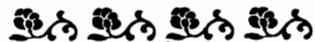


110658

N° 5261

EDITION NATIONALE



Halfdan Kjerulf

Mélodies

Traductions de

M^{me} A. CHEVALLEY



EDITIONS MAURICE SENART

20, Rue du Dragon, Paris

Tous droits d'exécution, de reproduction et d'arrangements réservés
pour tous Pays, y compris la Suède, la Norvège et le Danemark.

Copyright 1920. by Editions Maurice Senart, Paris

Imp. Française de musique



HALFDAN KJERULF, (1815-1868) peut être considéré comme le créateur de la musique nationale norvégienne. Il vécut pauvre et presque ignoré. Il eut grand' peine à faire publier sa musique, et mourut sans se douter que la postérité verrait en lui une des plus pures gloires nationales.

Son développement coïncida avec la période romantique. Mais un sens profond de la nature le garda des exagérations et des artificialités. Il l'a surtout exprimé dans les mélodies genre *Lied* dont il a écrit plus de cent et qui sont, comme sa musique de piano, d'une inspiration fraîche, sincère, en parfait accord avec l'art de son temps tel que l'ont représenté de grands poètes, Welhaven, Björnson, Moe, Asbjørnsen, etc.

MÉLODIES

de

HALFDAN KJERULF

N°1. Chant de Bergère

Poème de R. M. MILNES

traduction de M^{me} A. CHEVALLEY

Allegro semplice

CHANT

1. J'ai sui - vi le tor - rent du mou - lin au fond du
2. Et sous les ar - bres nus je me suis as - sise i -

PIANO

val
- ci

Mais l'eau ge - lee et la rou - e s'é - taient ar - rê - té - es.
Quand l'om - bre s'al - lon - gea je n'en eus sou - ci ni peur

On n'en - tendait pas un in - sec - te... Au ..
C'est un bruit de pas que je guet - te... C'est

sempre p e dolce

-cun oiseau ne chan - tait Je n'en - ten - dais que les bat - te - ments de mon
un chant d'appel au loin Mais je n'en - tends que les bat - te - ments de mon

pau - vre cœur, de mon cœur so - li - tai - re.

Et mes lar - mes cou - laient Quand un bruit me sur - prit Sur mon é - paule u - ne main s'ap -

- pu - ya dou - ce - ment Elle te - nait ma vie mè - me...

Heureux nous nous tai - sions, nous é - cou - tions bat - tre nos

cœurs l'un con - tre l'au - tre, l'un con - tre l'au - tre.

N° 2. - Venevii

Paroles de Bj. BJÖRNSON

traduction de M^{lle} A. CHEVALLEY

CHANT *Andantino quasi allegretto* *mp*

C'est Ve-nevil qui, ri-euse et lé-gè-re s'en
 Dans la cou-ron-ne qu'elle a tres-sé-e pour

PIANO *pp* *pp* *mp*

vient au-de-vant de son bien-ai-mé. Et lui chan-tait à-plein go-sier: Sa-
 lui elle a mis son cœur, ses yeux bleus... Il la prend la jet-te et puis la re-prend A-

-lut, sa-lut, sa-lut! Et tous les oi-seaux chan-taient en chœur: A
 -dieu ma chère, a-dieu ma chère! Et par les champs il s'é-loigne en fre-don-nant: A

la Saint-Jean on va rire et dan-ser! Mais je-ne sais-si

la-pau-vret-te au-ra-sa cou-ron-ne

N° 3. - Repos dans la Forêt

Paroles de WELHAVEN

traduction de M^{me} A. CHEVALLEY

Poco andante

CHANT

1. Dans l'om - bre des sa - pins à mi - di quand brû - le le - so -
 2. Dans la splendeur so - li - tai - re de ces bois tu trou - ve - ras le -

PIANO

dolce pp dolce tranquillo

leil d'é - té
vrai re - pos

Un sou - fle lé - ger vient se jouer; Il ra - frai - chi - ra - ton -
 De mousses le sol est ve - lou - té; Là, tu pour - ras as - pi -

poco rit. p a Tempo p

rall.

front brûlant. Com - me la ca - res - se d'u - ne - main frai - che...
 - rer à pleins pou - mons l'odeur pu - re et puis - san - te

d'u - ne chère main
que les no - bles sa - pins ex -

p rall. pp p

frai - che...
- ha - lent.

pp pp dim.

N° 4. - Le chant de Synnöve

Paroles de Bj. BJÖRNSSON

traduction de M^{me} A. CHEVALLEY

"Elle ne pleurait pas, elle restait assise immobile, le regard perdu au loin. Alors elle commença à chanter très d'incement, puis élevant la voix peu à peu, chanta ce qui suit de sa voix claire."

Andante (en fredonnant tristement, presque en sanglotant).

CHANT

pp Ah! — *p* ah! — ah! — *mf* ah! — *pp* 3

PIANO

p col canto

mf a Tempo

Bé-ni sois - tu du bonheur an-cien, Quand tout en-fants, nous jouions dans les bois... Il me sem-

p poco rit. *a Tempo p*

blait que le jeu du-re - rait tout au - long de nos vi - es... Il me sem blait qu'il nous condui-

dim. e rit. *p*

-rait De l'ombre frai_che des clairs bouleaux jusqu'à la mai_son au so_leil sur la pen_te Jus qu'à l'é_

The first system of music features a vocal line in G major with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The lyrics are: "-rait De l'ombre frai_che des clairs bouleaux jusqu'à la mai_son au so_leil sur la pen_te Jus qu'à l'é_". The piano accompaniment consists of a right hand with a flowing eighth-note pattern and a left hand with a steady bass line. A triplet of eighth notes is marked with a '3' and a wavy line above it.

_glise aux murs rou _ ges! Et j'atten _ dis tant et tant de jours Les yeux tournés vers les sapins loin.

The second system continues the vocal line with lyrics: "_glise aux murs rou _ ges! Et j'atten _ dis tant et tant de jours Les yeux tournés vers les sapins loin.". The piano accompaniment features a more active right hand with sixteenth-note patterns and a left hand with a simple bass line. A triplet of eighth notes is marked with a '3' and a wavy line above it.

_tains Mais le soir noir couvrait la mon_tagne Et tu n'as su trouver le_ che_min! Ah!

tres doucement

The third system continues the vocal line with lyrics: "_tains Mais le soir noir couvrait la mon_tagne Et tu n'as su trouver le_ che_min! Ah!". The piano accompaniment has a right hand with a melodic line and a left hand with a bass line. A triplet of eighth notes is marked with a '3' and a wavy line above it. The instruction "tres doucement" is written above the system.

ah! ah! ah!

mf rit.

pp poco rit.

The fourth system features the vocal line with three "ah!" exclamations. The piano accompaniment is sparse, with a right hand playing a few chords and a left hand with a simple bass line. A triplet of eighth notes is marked with a '3' and a wavy line above it. The instruction "mf rit." is written above the system, and "pp poco rit." is written below the piano part.

N° 5. - La chanson d'Ingrid

Paroles de Bj. BJÖRNSSON

traduction de M^{me} A. CHEVALLEY

Allegro moderato

CHANT

1. Sous les bouleaux maître Renard s'est ca - ché dans les bru - yè - res Et

PIANO

maître Liè - vre gam - ba - dait lé - ger sur les bru - yè - res

Ah! quel jo - yeux so - leil nou -

- veau! Tout é - tin - cel - le dans l'air du ma - tin! Aux bru - yè - res, aux bru - yè - res!

Sous les bouleaux maître Renard s'est ca - ché dans les bru - yè - res In - sou - ci - ant maître
2. Il sai - sit maître

Li - vre vient à lui sur les bru - yè - res.
 Lièvre et l'é - tran - gle aux bru - yè - res

mf
 Ah! qu'il fait bon — vi - -
 Vit - on ja - mais pareil ef - fron -

f
 - vre! Mon Dieu quel doux prin - temps tu nous donnes, aux bru - yè - res, aux bru - yè - res.
 - té! Côm - ment sais - tu dan - ser de - vant moi, aux bru - yè - res, aux bru - yè - res.

Sous

N° 11. - Dieu sait où il m'oublie

Moderato

CHANT

Aux champs mes père et mè - re sont partis, mon

p

frère à la mon - ta - gne Et moi, seule en la cham - bre je vois tom - ber le

soir. Il m'a - vait dit quand nous nous sé - pâ - rames Et qu'il te - nait ma - main, Au

mp

soir, jeu - di, je re vien - drai te voir Dans la mai - son au bord de l'eau... Dé -

-jà — les e - toi - les s'allument Voi - ci le jeu - di soir — Mon pè - re et ma

mè - re vont rentrer; Bien - tôt, vien - dra mon frè - re Mais lui qui m'a promis ve - nir a - vant, Dieu

sait où donc est - il res - té Peut - être aussi loin de ces lieux que s'en - fuient mes rê - ves, que

s'en - fuient mes rê - ves. —